

1. Record Nr.	UNINA9910743341703321
Titolo	A study on the influence of ancient Chinese cultural classics abroad in the Twentieth Century // Xiping Zhang, Bin Yao, and Ursula Deser Friedman, editors
Pubbl/distr/stampa	Singapore : , : Springer, , [2022] ©2022
ISBN	981-16-7936-3 981-16-7935-5
Descrizione fisica	1 online resource (337 pages)
Disciplina	895.1090046
Soggetti	Chinese literature - Ming dynasty, 1368-1644 China Civilization
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Intro -- Translators' Preface -- Contents -- Contributors -- Introduction -- Research on the Influence of Ancient Chinese Cultural Classics: A Historical Sketch -- Comparative Literature -- International Sinology Studies -- Historical Studies -- The Main Focus of This Volume -- Overview of This Volume -- Toward a Philology of International Sinology -- Research on the Translation and Impact of Chinese Classics: Chinese Perspective -- References -- Part I The Influence of Ancient Chinese Cultural Classics in Asia -- 1 The Influence of Ancient Chinese Cultural Classics in Japan -- 1.1 Understanding Modern Japanese Sinologists' Academic Lineage and the Value of their Research -- 1.1.1 Kano Naoki and his Thoughts on the Formation of Genres in Chinese Literature -- 1.1.2 Yoshikawa Kjiir and the Architecture of Kjiir Sinology -- 1.2 We Must Caution Against Adapting Chinese Culture for Ideological Purposes -- 1.2.1 Japanese Military Officers Offering Sacrifices to Confucius at Ashikaga School -- 1.2.2 Within the Field of Sinology, Philosophical Research Was the First to Be Alienated Under the Mainstream Ideology -- References -- 2 The Influence of Ancient Chinese Cultural Classics in South Korea -- 2.1 Historical Background of Korea in the Twentieth Century -- 2.2 Introduction to Sinology Research and the Influence

of Chinese Culture in Korea in the Twentieth Century -- 2.2.1 The Rise and Fall of Chinese Language Education -- 2.2.2 Sinology Research in South Korea -- 2.2.3 Collation of and Research into Ancient Chinese Books -- References -- 3 The Influence of Ancient Chinese Cultural Classics in Southeast Asia -- 3.1 Overview of the Influence of Ancient Chinese Cultural Classics in Southeast Asia -- 3.1.1 Southeast Asia: One of the Settlements of Overseas Chinese -- 3.1.2 Ancient Chinese Cultural Classics in Southeast Asia. 3.1.3 The Inheritance and Adaptation of Chinese Culture in South-East Asia -- 3.1.4 The Integration of Peoples and Cultures -- 3.2 The Influence of Ancient Chinese Classics Abroad in the Twentieth Century: From Malaya to Malaysia -- 3.2.1 The Establishment of Chinese Publications -- 3.2.2 The Establishment of Chinese Schools and Chinese Departments in Colleges and Universities -- 3.2.3 The Translation and Circulation of Classical Chinese Literary Works -- References -- 4 The Influence of Ancient Chinese Culture Classics in South Asia -- 4.1 Arc of Influence in South Asia -- 4.2 Selected Documentation -- 4.3 Cultural Exchanges Between China and South Asia from Modern Times to the Twentieth Century -- 4.4 The Circulation and Influence of Chinese Culture in South Asia Since Modern Times -- References -- Part II The Influence of Ancient Chinese Cultural Classics in Europe and the United States -- 5 The Influence of Ancient Chinese Cultural Classics in England -- References -- 6 The Influence of Ancient Chinese Cultural Classics in France -- 7 The Influence of Ancient Chinese Cultural Classics in Italy -- 7.1 Scope of Research and Relevant Reference Works -- 7.2 Italian Sinology: Past and Present -- 7.2.1 Travel Accounts by Sinologists and Missionary-Sinologists -- 7.2.2 The Transition from Missionary to Professional Sinology -- 7.2.3 The Establishment and Development of Italian Professional Sinology -- References -- 8 The Influence of Ancient Chinese Cultural Classics in the United States -- 8.1 Chuang Tzu -- 8.2 Chu-Fan-Chi -- 8.3 Outlaws of the Marsh -- References -- 9 The Influence of Ancient Chinese Cultural Classics in Central and Eastern Europe -- 9.1 Cultural Exchanges Between CEE Countries and China (Pre-20th Century) -- 9.1.1 Hungarians' and Bulgarians' Eastern Genes. 9.1.2 The CEE Countries Discover the East Through 13th-Century Wars and Travels -- 9.1.3 The Jesuits from CEE Countries -- 9.1.4 Chinese Culture in CEE Countries During the Seventeenth and Eighteenth Centuries -- 9.1.5 Exploration and Absorption of Chinese Culture in Nineteenth Century -- 9.2 The Dissemination of Chinese Culture in CEE Countries During the First Half of the 20th Century -- 9.2.1 CEE Residents Gain Insiders' Perspectives on China Through First-Hand Visits -- 9.2.2 The Emergence of Oriental Studies and Sinology -- 9.2.3 The Translation of Ancient Chinese Cultural Classics -- 9.2.4 Research on Ancient Chinese Culture -- 9.2.5 Wider Interest in Chinese Culture -- 9.3 The Translation of Chinese Cultural Classics in the Socialist Era (1949-1989) -- 9.3.1 Poland -- 9.3.2 The Republic of Czechoslovakia (1918-1992) -- 9.3.3 Hungary -- 9.3.4 Romania -- 9.3.5 Bulgaria -- 9.3.6 Yugoslavia -- 9.3.7 Albania -- 9.4 Reception of Traditional Chinese Culture in the 1990s -- Reference -- Part III Case Studies -- 10 Chinese Scholars Translating Chinese Cultural Classics: The Case of the T'ien Hsia Monthly -- 10.1 Chinese Cultural Classics Translation Headed by Chinese Scholars with Experience Studying Abroad -- 10.2 The Establishment of the T'ien Hsia Monthly -- References -- 11 China International Publishing Group (CIPG): Path-Blazer for Chinese Culture Going Global -- 11.1 The CIPG: A Strong Foothold for Disseminating Chinese Culture -- 11.1.1 A Brief History of the CIPG's Translation and Publication of Ancient Chinese Classics -- 11.1.2 Translations

of Ancient Chinese Classics Published in Chinese Literature -- 11.1.3 Panda Books -- 11.2 Overseas Dissemination of Ancient Chinese Culture: Seven Decades in Review -- References -- 12 Xu Yuanchong's Translations and Their Value -- 12.1 Xu Yuanchong's Achievements in Translating Chinese Classics. 12.2 Xu's Contribution to Translation Theory -- 12.2.1 Xu is a Prolific Translator and Theorist in Translating Out of Chinese -- 12.2.2 The Features of Xu Yuanchong's Translation Theories -- 12.3 The Chinese Characteristics of Xu's Theory -- References -- 13 The Impact of Ancient Chinese Cultural Classics on the West: The Case of Ezra Pound -- 13.1 Ezra Pound (1885-1972) and His Connections with Chinese Culture -- 13.2 Pound's Reading and Translation of Ancient Chinese Culture and His Modern Poetry Writing -- 13.3 Ezra Pound's Assimilation of Chinese Culture -- References -- Part IV Issues and Debates -- 14 Understanding the Translation of Ancient Chinese Cultural Classics from a Cross-Cultural Perspective -- 14.1 Western Sinologists Are the Mainstay for the Dissemination of Chinese Cultural Classics -- 14.2 Interpreting the Misreadings in Sinologists' Translations from the Perspectives of Comparative Literature and Cross-Cultural Exchanges -- 14.3 The Status of Chinese Translators -- 14.4 The Kite Let Loose: Chinese Culture Misunderstood -- References -- 15 China-Western Cultural Relations, 1500-2000 -- 15.1 Stage One (1500-1700): Honeymoon Period -- 15.2 Stage Two (1800-1950): Unequal Relations -- 15.3 Stage Three (1950-Present): Returning to Equal Footing -- References -- 16 Chinese Scholars' Struggle to Reconcile Chinese Tradition with Western Culture -- References -- Conclusion -- The Twentieth Century in Turmoil -- The Contributions of Chinese Scholars Who Worked in the United States -- Contributions of Chinese Scholars and Institutions -- The Importance of Sinologists in the Translation of Chinese Cultural Classics -- Chinese Culture in the Twenty-First Century -- The Global Influence of Chinese Culture-A Brand-new Research Field -- The Influence of Sinology on Modern Chinese Scholarship -- Sinology and the Reconstruction of Chinese Culture.

Appendices -- Bibliography.
